

HIN2A08b - Thème 5

Extrait de *La force de dire "non"*, Rekha Kalindi, avec la collaboration de Mouhssine Ennaïmi, Editions de Noyelles, Michel Lafon, 2012, chapitre 2 : *L'école*, pp 23-24

"Quand une fille naît, c'est toujours une mauvaise nouvelle !" Combien de fois ai-je entendu cette phrase sans vraiment réaliser qu'elle me concerne ? Mon père, ma mère, tout mon entourage en est convaincu ! Je le sais car j'entends souvent leurs conversations avec les voisins ou les autres membres de la famille au sujet des bébés de sexe féminin. Il faut dire que, dans mon cas, ma venue au monde s'est vraiment révélée être une mauvaise nouvelle pour mes parents.

Enfant, la liste des torts que l'on m'attribue est déjà longue : turbulente et têtue, tenace et coriace. Comme d'autres petites filles je perdrai mon nom de famille une fois mariée et mes parents devront s'endetter pour pouvoir payer une dot à la famille de mon futur époux. Je ne pourrai pas incinérer mon père à sa mort et tout le fruit de mon travail ira à ma belle-famille.

(vraiment réaliser = comprendre correctement ; qu'elle me concerne = qu'elle s'applique aussi à moi, qu'elle est aussi relative à moi ; bébé de sexe féminin = "bébé-fille", शिशु-कन्या ; liste : सूची, फ़हरिस्त, f. ; tort = défaut ; Enfant... = *alors que je suis enfant/dès l'enfance, lesquels torts d'après les gens sont en moi, leur liste...* ; tenace = qui ne reconnaît pas facilement la défaite (*employez vâlâ*) ; coriace = au cœur dur ; nom de famille : कुलनाम, m. ; incinérer = "faire le rite de crémation" दाह-कर्म, m. करना)